

# Le petit cheval au carnaval des langues

ou...Le p'tét tchvâ, O kavalèïn, Le pití tsavô, Ech tcho kvo

Les comptines proposées dans différentes variétés permettent d'entrer de manière vivante et ludique dans la diversité interne des dialectes gallo-romans. Les élèves écoutent et tentent de comprendre le sens de la comptine, repèrent quelques mots dont ils connaissent ou peuvent deviner le sens, l'apprennent et la jouent dans la classe.



## Le petit cheval au carnaval des langues

Source

**EOLE 1, Activités 9, pages 147 à 160**

Degrés conseillés

**1-4 "**

Domaines EOLE

**Diversité des langues – Rapport oral/écrit**

## Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 147 à 160)

L'activité EOLE, basée sur une comptine, permet aux élèves de découvrir différentes langues et différents systèmes d'écriture. Ils prennent conscience que la signification de la comptine est (pour ainsi dire) la même dans les différentes langues mais que, même entre des langues relativement proches, les réalisations graphiques et orales peuvent différer très fortement.

### Apport des dialectes / patois

De manière plus générale, les comptines offrent une entrée très concrète dans une langue, quelle qu'elle soit. De plus, dans les régions où un dialecte est encore en usage, au moins partiellement, il est intéressant pour les élèves de découvrir une telle comptine dans un dialecte proche du leur. Ils peuvent essayer de la comprendre, l'apprendre, la mimer, etc. Ainsi, les diverses versions de la comptine qui figurent dans cette activité peuvent être utilisées d'au moins trois manières différentes, dans trois buts différents :

1. Une version dialectale peut être ajoutée aux versions (en français / chinois / anglais / malayalam / arabe et grec) utilisées dans la Situation-recherche 2 ; elle est alors utilisée comme les autres versions, en particulier dans l'étape 3, où il s'agit d'apparier les titres aux textes affichés au tableau.

NB : cette manière d'utiliser les variétés dialectales peut également être mise en œuvre dans les régions où il n'y a plus de dialecte.

2. Une version dialectale peut être utilisée pour elle-même, en tant que prolongement, afin de faire des observations sur la graphie d'une part, sur la forme sonore d'autre part (mots qu'on reconnaît, mots qui se répètent, etc.). L'enseignant-e peut s'inspirer alors de la manière dont le chinois est traité dans la Situation-recherche 1 (voir ci-après sous le paragraphe consacré à la Situation-recherche 1).
3. Une version dialectale – vraisemblablement celle qui est la plus proche du lieu d'enseignement, mais il n'est en aucune façon exclu d'en apprendre une, plus éloignée – peut être apprise, simplement, en tant que comptine.

Un prolongement intéressant peut également être réalisé dans les régions où une variété langagière encore (partiellement) utilisée connaît des usages écrits : il s'agit de proposer aux élèves de repérer, dans le quartier ou le village, d'éventuelles traces graphiques de cette variété : enseignes, affiches, etc. Cependant, il n'est pas nécessairement pertinent d'insister sur les aspects graphiques de l'activité source si la variété locale n'est que rarement écrite. La prise en compte des dialectes n'apporte en effet pas vraiment d'éléments nouveaux pour ce qui concerne la découverte d'autres systèmes d'écriture.

Pour cette activité, nous proposons donc, d'une part, des Documents avec la comptine dans différents dialectes et, d'autre part, un Document qui reprend les titres dans les différentes variétés et que l'enseignant-e peut exploiter pour différents usages. Enfin, nous avons également inclus les versions sonores de chacune de ces variétés (mais voir à ce propos l'activité *La sagesse patoise*, (p. 225).

## Les ajouts

### Objectifs relatifs aux dialectes



- Exercer l'écoute d'une comptine en dialecte et la mémoriser.
- Familiariser les élèves avec l'une des variétés dialectales en écoutant la comptine, en essayant de la comprendre, en l'apprenant et en la jouant.
- Dans les régions où un dialecte est encore en usage, première approche du système graphique utilisé pour le dialecte (cf. Activité *La sagesse patoise* et Annexe documentaire sur l'écriture des dialectes).

### Langues et dialectes utilisés

Dialectes valaisans, fribourgeois, jurassiens, valdotain, savoyard.

Picard, wallon et occitan.

### Matériaux ajoutés

-  Documents présentant la comptine dans les différentes variétés (Documents 7 à 16).
-  Document présentant le titre de la comptine dans les différentes variétés (Document 17).
- Versions sonores de la comptine dans les différents dialectes (Audios 8 à 17).

## Le déroulement de l'activité avec les ajouts

### L'activité en un clin d'œil

Globalement, l'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 147 à 160)

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>La comptine du petit cheval</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 1 <i>Le petit cheval en chinois</i>	30 mn	Pas de changement.	---	Possibilité – dans un second temps (prolongement) – d'utiliser l'une des versions dialectales de la comptine et de suivre le déroulement proposé pour cette Situation-recherche.
Situation-recherche 2 <i>Le petit cheval trotte aussi en anglais, arabe, grec et malayalam</i>	30 mn	Ajouter une (ou plusieurs) version(s) dialectale(s) de la comptine aux autres documents utilisés. Même déroulement.	Documents 7 à 17. Audios 8 à 17.	L'enseignant-e doit adapter légèrement le matériel afin d'intégrer la ou les nouvelle(s) variété(s) dialectale(s) dans l'activité.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Synthèse <i>Le jeu des ressemblances</i>	30 mn	Même déroulement.	Idem Situation-recherche 2.	Si une version dialectale a été ajoutée lors de la phase précédente, celle-ci est également utilisée dans la phase de synthèse.

Annexe documentaire 1 : *Bilinguisme et personnes bilingues* (EOLE, Volume I, p. 157)

Annexe documentaire *EOLE et patois: Informations sur la lecture (graphie) et la prononciation* (p. 251)

### *Mise en situation*

Pas de changement.

### *Situation-recherche 1*

Pas d'ajout pour cette phase de l'activité.

Mais le premier *Prolongement* ci-après est fondé sur le fonctionnement de cette phase.

### *Situation-recherche 2*

Une version dialectale peut être ajoutée aux versions actuellement proposées. Le déroulement reste le même, mais l'enseignant-e doit légèrement adapter les documents afin d'y intégrer la version supplémentaire.

Pour cela, il se sert des huit affiches (Documents 7 à 16) et du Document contenant les titres de la comptine dans les différentes variétés (Document 17) ainsi que des versions enregistrées (Audio 8 à 17) qui sont ajoutés aux matériaux déjà proposés aux élèves.

### *Récapitulation-synthèse*

Si une version dialectale a été ajoutée lors de la Situation-recherche 2, celle-ci est également utilisée dans cette phase de synthèse, lorsqu'il s'agit d'apparier une étiquette-titre avec la version sonore qui lui correspond.

### *Prolongements*

1. Écoute, observation et apprentissage d'une des comptines (là où cela fait sens, choisir la variété la plus proche du lieu d'enseignement). Cf. documents 7 à 17 et Audios 8 à 17). Possibilité de s'appuyer sur la manière dont le chinois est traité dans la Situation-recherche 1.

Le déroulement pourrait alors être le suivant : écoute de la comptine dans la variété dialectale concernée – essai de reconnaissance de l'idiome utilisé – repérage des passages qui sont répétés – appariement des fragments écrits et reconstitution de la version écrite de la comptine – comparaison de cette version écrite avec la version en français de la comptine (l'analyse peut être plus ou moins approfondie selon l'âge et l'intérêt des élèves et selon l'existence ou non d'une tradition écrite du dialecte) – apprentissage de la comptine en dialecte – jeux avec la comptine...

2. Dans les régions où un dialecte qui connaît des usages écrits est encore (partiellement) en usage : repérer, dans le quartier ou le village, des traces graphiques du dialecte : enseignes, affiches, etc.

## Script audio

Pour les documents audio 1 à 7, cf. EOLE, Volume I, p. 158 à 160.

- 🔊 **Audio 8. Version de la comptine dans le patois de Pleigne, dans le Jura. (CD 1 / Piste 34)**  
*Le p'tét tchvâ / I ai in p'tét tchevâ, On l'apeule Carimautra / A pas! A pas! A pas!  
 A trot! A trot! A trot! / A galop! A galop! A galop! / Tiou! ç'ât bé!*
- 🔊 **Audio 9. Version de la comptine dans le patois de Montignez, dans le Jura. (CD 1 / Piste 35)**  
*Le p'tét tchvâ / I ai in p'tét tchvâ, Qu' s'aieule Carimentran / Â pé! Â pé! Â pé!  
 Â trot! Â trot! Â trot! / Â gailop! Â gailop! Â gailop / You! Ç'ât bé!*
- 🔊 **Audio 10. Version de la comptine dans la patois de Chermignon, en Valais. (CD 1 / Piste 36)**  
*Lo peték tsèvâ / Y'é on peték tsèvâ Kyé y'a non Karnavâl / Ou pâ! Ou pâ! Ou pâ!  
 Ou trò! Ou trò! Ou trò! / Ou galò! Ou galò! Ou galò! / Tyou! Y'è bò!*
- 🔊 **Audio 11. Version de la comptine dans la patois de Bagnes, en Valais. (CD 1 / Piste 37)**  
*O kavalèin / Y'é on kavalèin K'a a non Kamènràn / U pâ! U pâ! U pâ!  
 U tro! U tro! U tro! / U galò! U galò! U galò! / Tá! È byô!*
- 🔊 **Audio 12. Version de la comptine en patois fribourgeois. (CD 1 / Piste 38)**  
*Le pití tsavô / L'é on pití tsavô L'è a non Kamènrà / Ou pâ! Ou pâ! Ou pâ!  
 Ou tro! Ou tro! Ou tro! / Ou galò! Ou galò! Ou galò! / Adòn! Chèn l'è bi!*
- 🔊 **Audio 13. Version de la comptine dans la patois de Roisan dans la Vallée d'Aoste. (CD 1 / Piste 39)**  
*Lo pényo kavàlle / N'i eún pényo kavàlle, kye se kríye Karnavàlle / I pàa! I pàa! I pàa!  
 I tròtte! I tròtte! I tròtte! / I galòppe! I galòppe! I galòppe! / Tyou! L'é dzén!*
- 🔊 **Audio 14. Version de la comptine dans le patois de Cusy en Savoie. (CD 1 / Piste 40)**  
*Le ptyou thvô / D'é on ptyou thvô Ke s'apàle Karmènràn! / U pâ! U pâ! U pâ!  
 U tro! U tro! U tro! / U galò! U galò! U galò! / Tyou! É brâvo!*
- 🔊 **Audio 15. Version de la comptine en occitan. (CD 1 / Piste 41)**  
*Lo cavalòt / Ai un cavalòt, Que s'apela Carnaval / Al pas! Al pas! Al pas!  
 Al tròt! Al tròt! Al tròt! / Al galòp! Al galòp! Al galòp! / Ariu, es polit!*
- 🔊 **Audio 16. Version de la comptine en picard. (CD 1 / Piste 42)**  
*Ech tcho kvo / J'ai un tcho kvo, èq sin tcho nom ch'est Carémieu / Au pos! au pos! au pos!  
 Au trot! au trot! au trot! / Au galop! au galop! au galop! / Tiou! Bè qu'est bieu!*
- 🔊 **Audio 17. Version de la comptine en wallon. (CD 1 / Piste 43)**  
*Li p'tit tch'vau / Dj'a on p'tit tch'vau, Qu'on lome Mascarâde / Piyâne! piyâne! piyâne!  
 Trom'tant! trom'tant! trom'tant! / A dadaye! à dadaye! à dadaye! / Oufi! C'est bia!*